

JOINT FOUR-NATION DECLARATION (Moscow, October 30, 1943)

The governments of the United States of America, Great Britain, the Soviet Union, and China; united in their determination, in accordance with the Declaration by the United Nations of January 1, 1942, and subsequent declarations, to continue hostilities against those Axis powers with which they respectively are at war until such powers have laid down their arms on the basis of unconditional surrender;

conscious of their responsibility to secure the liberation of themselves and the peoples allied with them from the menace of aggression;

recognizing the necessity of ensuring a rapid and orderly transition from war to peace and of establishing and maintaining international peace and security with the least diversion of the world's human and economic resources for armaments;

jointly declare:

1. That their united action, pledged for the prosecution of the war [against their respective enemies], will be continued for the organization and maintenance of peace and security.
2. That those of them at war with a common enemy will act together in all matters relating to the surrender and disarmament of that enemy [and to any occupation of enemy territory and of territory of other states held by that enemy].
3. That they will take all measures deemed by them to be necessary to provide against any violation of the terms imposed upon the enemy [... requirements imposed upon their present enemies].
4. That they recognize the necessity of establishing at the earliest practicable date a general international organization, based on the principle of the sovereign equality of all peace-loving states, and open to membership by all such states, large and small, for the maintenance of international peace and security.
5. That for the purpose of maintaining international peace and security pending the re-establishment of law and order and the inauguration of a system of general security they will consult with one another and as occasion requires with other members of the United Nations, with a view to joint action on behalf of the community of nations.
6. That after the termination of hostilities they will not employ their military forces within the territories of other states except for the purposes envisaged in this declaration and after joint consultation.
7. That they will confer and cooperate with one another and with other members of the United Nations to bring about a practicable general agreement with respect to the regulation of armaments in the post-war period.

V. Molotov
Cordell Hull
Anthony Eden
Foo Ping-sheung

The original tentative text by the US Secretary of State Cordell Hull, presented to President Roosevelt, is shown here and above in brackets:

[5. That for the purpose of maintaining international peace and security pending the reestablishment of law and order and the inauguration of a general system of security, they will consult and act jointly in behalf of the community of nations.

6. That, in connection with the foregoing purpose, they will establish a technical commission to advise them on the military problems involved, including the composition and strength of the forces available in an emergency arising from a threat to the peace.

7. That they will cooperate with each other in bringing about a practicable lightening of the burden of armaments for themselves and for the world.

8. That they will not employ their military forces within the territories of other states except for the purposes envisaged in this declaration and after joint consultation and agreement.]

Draft source: Foreign Relations of the United States: Diplomatic Papers, 1943, General, Volume I, Document 527

Московская декларация четырех государств по вопросу о всеобщей безопасности
30 октября 1943 г.

ДЕКЛАРАЦИЯ ЧЕТЫРЕХ ГОСУДАРСТВ ПО ВОПРОСУ О ВСЕОБЩЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Правительства Соединенных Штатов Америки, Великобритании, Советского Союза и Китая,

об'единенные в своей решимости в соответствии с Декларацией Об'единенных Наций от 1 января 1942 года и с последующими декларациями, продолжать военные действия против тех держав оси, с которыми они соответственно находятся в состоянии войны, пока эти державы не сложат своего оружия на основе безоговорочной капитуляции;

сознавая свою ответственность в деле обеспечения освобождения самих себя и союзных с ними народов от угрозы агрессии;

признавая необходимость обеспечения быстрого и организованного перехода от войны к миру и установления и поддержания международного мира и безопасности при наименьшем отвлечении мировых человеческих и экономических ресурсов для вооружений;

совместно заявляют:

1. Что их совместные действия, направленные на ведение войны против их соответственных врагов, будут продолжены для организации и поддержания мира и безопасности.

2. Что те из них, которые находятся в войне с общими врагами, будут действовать совместно во всех вопросах, относящихся к капитуляции и разоружению этих соответственных врагов.

3. Что они примут все те меры, которые они считают необходимыми, против любого нарушения условий, пред'явленных к их противникам.

4. Что они признают необходимость учреждения в возможно короткий срок всеобщей Международной Организации для поддержания международного мира и безопасности, основанной на принципе суверенного равенства всех миролюбивых государств, членами которой могут быть все такие государства - большие и малые.

5. Что они будут консультироваться друг с другом к, по мере того, как этого потребуют обстоятельства, с другими членами Об'единенных Наций, имея в виду совместные действия в интересах сообщества наций в целях поддержания международного мира и безопасности, пока не будут восстановлены закон и порядок и пока не будет установлена система всеобщей безопасности.

6. Что по окончании войны они не будут применять своих вооруженных сил на территории других государств, кроме как после совместной консультации и для целей, предусмотренных в этой декларации.

7. Что они будут совещаться и сотрудничать друг с другом и с другими членами Об'единенных Наций, в целях достижения осуществимого всеобщего соглашения в отношении регулирования вооружений в послевоенный период.

(В. Молотов
Cordell Hull
Anthony Eden
Foo Ping-Sheung)

The Russian text based on the material on the page <https://alliance.rusarchives.ru/moscow-declaration-four-nations-general-security-30-october-1943>

NELJÄN VALTION
JULKILAUSUMA
YLEISEN TURVALLISUUDEN KYSYMYKSESTÄ

Amerikan Yhdysvaltain, Iso-Britannian, Neuvostoliiton ja Kiinan hallitukset,

yhtyneinä lujaan päätöksensä Yhdistyneiden Kansakuntien julkilausuman tammikuun 1 päivältä 1942 ja seuraavien julkilausumien mukaisesti jatkaa sotatoimia niitä aseellisesti vastaan, joiden kanssa he kukin kohdaltaan ovat sodassa, kunnes mainitut valtiot laskevat aseensa ehdottoman antautumisen pohjalta;

tietoisina vastuustaan oman vapauttamisensa ja kanssaan liittossa olevien kansojen vapauttamisen turvaamisesta agrensiovaaralta;

kärsien väittämättömäksi nopean ja järjestyksessä tapahtuvan sodasta rauhaan siirtymisen turvaamiseen sekä kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden voimaansäätämiseen ja ylläpitämiseen siten, että maailman ihmisvoima ja taloudelliset voimavarat mahdollisimman vähäisessä määrässä käytetään varusteluihin;

yhteisesti julkilausuvat:

1. Että heidän yhteiset toimenpiteensä sodan käymiseksi heidän asiansomaisiin vihollisiltaan vastaan tulevat jatkamaan rauhan ja turvallisuuden järjestämiseksi ja ylläpitämiseksi.

2. Että ne heistä, jotka ovat sodassa yhteisiä vihollisia vastaan, tulevat toimimaan yhdessä kaikissa kysymyksissä,

joita koskevat näiden asiantomaisten väholiisten antautumista ja aseistautumista.

3. Että he tulevat ryhtymään kaikkiin välttämättömiksi katsottuihin toimenpiteisiin jokaista heidän väholiistilleen asetettujen ehtojen rikkomista vastaan.

4. Että he katsovat välttämättömiksi mahdollisimman lyhyen määrän kuluessa perustaa yleisen Kansainvälisen Järjestön kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämiseksi, mikä perustuu kaikkien rauhaa rakastavien valtioiden suvereniteetin tas-arvon periaatteelle ja jonka järjestön jäseninä voivat olla kaikki sellaiset valtiot, suuret ja pienet.

5. Että he tulevat neuvottelemaan keskenään ja sikäli kun asiat sitä vaativat, muiden Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenten kanssa, pitämään silmällä yhteisiä toimenpiteitä kansakuntien välisen kanssakäymisen etuja vastaavasti, kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämiseksi, kunnes laki ja järjestys on jälleen asetettu voimaan ja kunnes on luotu yleisen turvallisuuden järjestelmä.

6. Että he sodan lopettua eivät tule käyttämään aseellista voimaansa muiden valtioiden alueella, nauteen kuin yhteisesti neuvoteltuaan sekä ilässä julkilausumassa edellytetyjä tarkoituksia varten.

7. Että he tulevat neuvottelemaan ja työskentelemään yhdessä keskenään sekä Yhdistyneiden Kansakuntien muiden jäsenten kanssa, tarkoituksella saada aikaan toteutettavissa oleva yleinen sopimus asevarustelujen skänntitelemiseksi sodanjälkeisellä kaudella.

V. MOLOTOV
CORDELL HULL
ANTHONY EDEN
FU HIN-TSCHAN

Moskova, lokakuun 30 päivänä 1943.

NELJÄN VALTION JULKILAUSUMA

YLEISEN TURVALLISUUDEN KYSYMYKSESTÄ

Amerikan Yhdysvaltain, Iso-Britannian, Neuvostoliiton ja Kiinan hallitukset,

yhtyneinä lujaan päätökseensä Yhdistyneiden Kansakuntien julkilausuman tammikuun 1 päivältä 1942 ja seuraavien julkilausumien mukaisesti jatkaa sotatoimia niitä akselivaltioita vastaan, joiden kanssa he kukin kohdaltaan ovat sodassa, kunnes mainitut valtiot laskevat aseensa ehdottoman antautumisen pohjalla;

tietoisina vastuustaan oman vapauttamisensa ja kanssaan liitossa olevien kansojen vapauttamisen turvaamisesta aggressiovaaralta;

katsoen välttämättömäksi nopean ja järjestyksessä tapahtuvan sodasta rauhaan siirtymisen turvaamisen sekä kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden voimaan saattamisen ja ylläpitämisen siten, että maailman ihmisvoimia ja taloudellisia voimavaroja mahdollisimman vähäisessä määrässä käytetään varusteluihin;

yhteisesti julkilausuvat:

1. Että heidän yhteiset toimenpiteensä sodan käymiseksi heidän asianomaisia vihollisiaan vastaan tulevat jatkumaan rauhan ja turvallisuuden järjestämiseksi ja ylläpitämiseksi,
2. Että ne heistä, jotka ovat sodassa yhteisiä vihollista vastaan, tulevat toimimaan yhdessä kalkissa kysymyksissä, jotka koskevat niiden asianomaisten vihollisten antautumista ja aseistariisumista.
3. Että he tulevat ryhtymään kaikkiin välttämättömiksi katsomiinsa toimenpiteisiin jokaista heidän vihollisilleen asetettujen ehtojen rikkomista vastaan.
4. Että he katsovat välttämättömäksi mahdollisimman lyhyen määräajan kuluessa perustaa yleisen Kansainvälisen Järjestön kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämiseksi, mikä perustuu kaikkien rauhaarakastavien valtioiden suvereenisen tasa-arvon periaatteelle ja jonka järjestön jäseninä voivat olla kaikki sellaiset valtiot, suuret ja pienet.
5. Että he tulevat neuvottelemaan keskenään ja sikäli kun asiat sitä vaativat, muiden Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenten kanssa, pitäen silmällä yhteisiä toimenpiteitä kansakuntien välisen kanssakäymisen etuja vastaavasti, kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämiseksi, kunnes laki ja järjestys on jälleen saatettu voimaan ja kunnes on luotu yleisen turvallisuuden järjestelmä.
6. Että he sodan loputtua eivät tule käyttämään aseellisia voimiaan muiden valtioiden alueella, muuten kuin yhteisesti neuvoteltuaan sekä tässä julkilausumassa edellytetyjä tarkoituksia varten.
7. Että he tulevat neuvottelemaan ja työskentelemään yhdessä keskenään sekä Yhdistyneiden Kansakuntien muiden jäsenten kanssa, tarkoituksella saada aikaan toteutettavissa oleva yleinen sopimus asevarustelujen säännöstelemiseksi sodanjälkeisellä kaudella.

V. MOLOTOV
CORDELL HULL
ANTHONY EDEN
FU BIN-TSHAN

Moskova, lokakuun 30 päivänä 1943.